ܛܟܣܐ

ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

✠

THE SERVICE BOOK

OF THE HOLY EUCHARIST

OF THE

SYRIAN ORTHODOX CHURCH

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝ ܫܡܬܐ ܘܫܪܝܐ ܕܚܛܗܘ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܥܕܡܐ ܠܗ ܣܦܪܐ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܗܘܐ ܠܗ ܣܦܪܐ ܥܠ
ܥܢܝܢܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH

IN THE UNITED STATES & CANADA

ARCHBISHOP
MAR ATHANASIUS Y. SAMUEL
PRIMATE

49 Kipp Avenue
Lodi, N.J. 07644
201-778-0638

May 14, 1984

To the clergy and faithful of our Archdiocesan Parishes:

Dearly Beloved in Christ,

May the peace and grace of our Lord be with all of you. We requested our dear spiritual son the Very Rev. Albert Samuel of our Cathedral Parish to prepare the present volume for the use of our various Archdiocesan Parishes in the United States and Canada in helping our faithful to more fully participate in the celebration of the Holy Liturgy. We bless Very Rev. Samuel for his excellent work in the preparation of this volume, and know that his dedicated efforts will be greatly rewarded by the assistance and satisfaction this book will bring to all who use it. This will be especially a helpful volume to our deacons, both now and in the years to come, in aiding them with the service of the Liturgy in our beloved Syriac language. With each year this volume, so well arranged and complete, will become increasingly important to both our deacons and congregations in North America. We hereby extend our approval to the publication of this book and encourage all our Archdiocesan Parishes to make use of this excellent volume.

Assuring all of our fatherly prayers and humble benediction, and again expressing our gratitude to the Very Rev. Albert Samuel for his gracious assistance and efforts, we remain,

Sincerely in Christ,

Athanasius Y. Samuel,
Archbishop

ܬܟܣܐ

ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

*
***
*

THE SERVICE BOOK
OF THE HOLY EUCHARIST
OF THE
SYRIAN ORTHODOX CHURCH

✝

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ.
ܐܡܝܢ.

ܟܕ ܥܐܠ ܠܥܕܬܐ:
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܛܠܝܘܬܝ.

ܘܣܓܕ ܩܕܡ ܦܬܘܪ ܚܝ̈ܐ:
ܠܡܫܝܚܢ ܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ، ܘܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ، ܘܠܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ.

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ، ܗܘ ܕܡܠܝܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ، ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ.
ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ، ܐܘܫܥܢܐ
ܒܡܪܘܡܐ ⁘

⁘

†

Bshem abo wabro wrooh́o qadeesho
h́ad aloho shareero.
Amin.

On entering the church:
Eatey lwot madebh́eh daloho, walwot aloho damh́adey talyooth.

Bowing before the altar:
Lbaytokh aloho élet, waqdom beem deelokh seghdet, malko shmayono h́aso lee kool dah́tit lokh.

. . .

Qadish qadish qadish moryo h́ayeltono, how damlen shmayo war-ó men tesebh́oteh, oosháno bamrowmey, brikh detho wothey bashmey dmoryo aloho, teshbooh́to bamrowmey.

. . .

(')This accent when placed over a letter indicates that its pronunciation is guttural as it is in the Aramaic language.

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ.
ܕܐܙܕܩܦܬ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

([illegible])

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ
ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܚܡ ܥܠ ܚܛܗ̈ܝܐ ܥܒ̈ܕܝܟ. ܒܪܟܡܪ ܀

ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܢܝܬܐ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ.
ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡܐ ܕܡܠܐܟܐ

ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ
ܡܒܪܟܬܐ ܐܢ̱ܬܝ ܒܢܫ̈ܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ
ܝܫܘܥ. ܐܘ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܨܠܝ ܚܠܦܝܢ
ܚܛܝ̈ܐ ܗܫܐ ܘܒܫܥܬ ܡܘܬܢ. ܐܡܝܢ ܀

Qadeeshat aloho, qadeeshat ḣayeltoro, qadeeshat lo moyootho, desetlebt ḣlofayn etraḣam álayn.
(Repeat 3 times).
Moran etraḣam álayn, moran ḣoos wraḣem álayn, moran qabel teshmeshtan waslawotan wetraḣam álayn. Shoobḣo lokh aloho, shoobḣo lokh borooyo, shoobḣo lokh malko msheeḣo dḣoyem lḣatoyey ábdayk.
Barekhmor.

THE LORD'S PRAYER

Aboon dbashmayo, netqadash shmokh, teetey malkoothokh, nehwey sebyonokh, aykano dbashmayo of bar-ó, hab lan laḣmo dsoonqonan yowmono, washbooq lan ḣowbayn waḣtohayn, aykano dof ḣnan shbaqan lḣayobayn, wlo taálan lnesyoono, elo faso lan men beesho, metool ddeelokhee malkootho, wḣaylo wteshbooḣto l-ólam ólmin amin.

THE ANGELIC SALUTATION

Shlom lekh btoolto maryam malyat taybootho moran ámekh mbarakhto at bneshey wambarakhoo feero dabkarsekh yeshoó. O qadishto maryam yoldat aloho saloy ḣlofayn ḣatoyey hosho wabsho-át mowtan. Amin.

ܡܠܐ܆ ܕܐܚܝܩܪ ܣܦܪܐ ܕܚܟܝܡܐ.

ܒܗ ܫܢܬܐ ܥܣܪܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܣܢܚܪܝܒ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ .
ܡܠܟܐ ܕܢܝܢܘܐ ܢܦܩ ܙܐܘܪܐ ܘܫܒܩܗ ܡܚܘܝܢܐ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܥܒܕܗ. ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܠܗܘܢ .
ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܡܚܣܝܢܘܬܐ. ܕܚܟܝܡܐ ܗܢܐ ܒܥܘܒܕܝܢ
ܕܫܦܝܪܝ ܕܢܦܩܘ ܒܥܝܢܐ ܀
ܐܫܟܚܗ ܐܒܘܗ ܕܗܘܦܢܐ ܘܡܠܟܝܢ ܐܒܘܗ ܕܣܢܚܪܝܒ.
ܚܢܢܐ ܕܝܢܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ. ܕܝܢ ܒܝܬܐ
ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܒܝܬܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܡܠܐ ܒܝ ܡܠܟܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܒܢܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢܐ ܒܡܠܟܐ. ܡܠܟܝܢ
ܡܢ ܒܢܝܐ ܀
ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܗܘܐ ܫܪܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܠܟܝܢ ܘܗܘ
ܘܟܠ ܐܢܐ ܕܒܢܘܗܝ ܥܘܢܝܐ ܠܐ ܡܢܝܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ .
ܛܘܒ ܠܚܟܝܡܐ ܦܬܓܡܐ. ܕܡܠܟܐ ܒܢܘܗܝ ܕܣܢܚܪܝܒ.
ܘܗܐ ܐܪܝܟܐ ܕܒܢܝܢܘܢ. ܒܗ ܡܦܩܢ ܠܥܩܘܒܢ
ܕܐܢܐ ܕܚܠܬܗܘܢ ܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܠܝ ܀
ܒܟܠܗܘܢ ܢܫܐ ܕܝܘܡܢܐ ܠܐܒܘܢ ܘܐܬܝܗ
ܕܒܝܬܗ. ܘܒܥܘܕܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܠܚܟܡܬܗ ܕܡܪܝ. ܘܗܐ ܕܢܦܩܗ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܦܬܓܡܐ
ܠܡܠܟܐ ܥܡ ܚܟܝܡܐ. ܡܠܟܐ ܢܫܐ ܚܠܦ ܕܝܢܐ .
ܘܢܦܩܘܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬܗ ܀

QOLO (HYMN) BEFORE THE BEGINNING OF THE MASS

Kad qoymo maryam baslootho, wmetkashfo qdom aloho, malakho dnooro nḣet sedey, wam-átaf shalhebeetho, wemar loh shlomo ámekh, birto dbar malko shrey boh, shlaḣ menekh meskeenootho, d-áteero shorey b-óobekh, damsabaá kafnooth ámey.

* *

Elishbaá emeh dyuḣanon, wmaryam emeh damsheeḣo, beerotho daghbo leh malko, áqrootho wabtoolootho. dos óolo lookbal óolo, ḣatho looqbal áteeqo, wshel hwo bashlomo dmoreh, wemar leh dto bashlomo, shlomo dshayen beryotho.

* *

Enono noohro shareero, emar moran ltalmeedow, wkool ayno dabnoohro mhalekh, lo madrek leh ḣeshookho, toob lashleeḣey qadeeshey, dhalekh bnoohreh damsheeḣo, who noshin dookhronayhoon, men sowfey lsowfey dar-ó, sloothoon shooro tehwey lan.

* *

Ábed lhoon nyoḣo wdookhrono, laboḣayn wahayn dashkheb, wabgoodey wsedrey dqadeeshayk, takes moryo lsoghoodayk, wmo dyotbat ál bim deelokh, wforshat tobey men beeshey, ḣnonokh neḣzoon beth deeno, wanqoomoon men yameenokh, byowmo ddonḣo raboothokh.

* * *

ܕܡܢܗ ܟܠ܂

ܒܪܝܟܐ ܡܠܟܘܬܟ ܘܫܘܠܛܢܟ ܩܕܝܫܝܢ܆ ܫܡܝܐ ܠܟ ܡܪܢ ܘܫܡܝܐ ܠܫܡܝܢ ܀

ܘܡܢܗ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܠܟܘܪܣܝܟ ܆ ܘܪܒܘܬܟ ܐܝܬܝܗ ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܝܢ ܀

ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܝܠܐ ܥܡܪܐ ܘܩܕܝܫܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܥܬܐ ܚܠܦ ܢܝܚܝܢ ܀

ܛܠܠܐ ܕܒܥܘܡܩܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܥܠܡ܆ ܕܐܬܘܝܢ ܘܐܬܝܢ ܕܫܡܝܐ ܟܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܀

ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܕܐܘܪܚ ܕܡܢܝܢ ܡܠܐܟܘܗܝ܆ ܘܪܘܚ ܠܡܩܕܫܐ ܘܢܘܪ ܠܫܡܝܢܐ ܀

ܒܪܝܟܐ ܡܠܟܘܬܟ ܘܫܘܠܛܢܟ ܩܕܝܫܝܢ܆ ܫܡܝܐ ܠܟ ܡܪܢ ܘܫܡܝܐ ܠܫܡܝܢ ܡܪܘܡܡܢܐ ܀

ܒ ܡܕܒܚܐ ܩܢܘܢܐ ܕܡܕܒܚܐ

ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܢ ܢܘܗܪܐ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܢܘܗܪܐ܆ ܕܐܢܬ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ ܒܗܝܪܐ܆ ܙܠܝܩܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ.

ܫܦܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪ ܒܡܥܡܘܪ̈ܐ ܢܘܗܪܢܐ . ܦܢܝ ܡܢܢ ܚ̈ܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ܆ ܬܩ̈ܢܐ ܕܟܐܢܘܬܐ.

ܠܗ ܫܒܝܚܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܚܘܒܗ ܡܘܕܥܢܐ܆ ܕܦܪܩܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܚܝܐ ܕܢܚܐ ܒܗ. ܘܟܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܠܐ ܢܦܫܗ܆ ܒܗܘܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܚܘܐ ܠܗ.

ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܚܝܠ̈ܐ ܐܝܟܢܐ܆ ܘܡܘܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܐܪܥܐ ܘܚܝܠܗ ܕܐܒܗܬܢ. ܫܡܝܐ ܪܘܚ ܘܪܓܠܝ܆ ܘܩܠܐ ܒܬܫܒܚܢ ܩܠܠܝ.

ܚܕ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܕܐܬܠܗ ܩܕܡ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܬܘܝ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܡܫܗ ܡܢ ܡܕܒܚܐ܆ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܀

Dmor Balay:

Basloot yoledtokh wkoolhoon qadeeshayk, ḣaso lan moran wḣaso l-áneedayn.

Dookhronoh dmaryam nehwey lboorkotan, wasloothoh tehwey shooro lnafshothan.

Nbeeyey washleeḣey sohdey wqadeeshey, etkashaf wab-áw raḣmey ḣlof koolan.

Talo dboosomey roos mor bafayhoon, dabohayn waḣayn dashkheb ál sabrokh.

Shoobḣo lhow dowreb dookhron yoledteh, wnasaḣ lqadeeshey wnaḣem l-áneedey.

Basloot yoledtokh wkoolhoon qadeeshyk, ḣaso lan moran wḣaso l-áneedayn mhayemney.

(On lighting the candles of the altar)

Bnoohrokh ḣozenan noohro yeshoó mley noohro, datoo noohro shareero dmanhar lkool beryon, anhar lan bnoohrokh gayo, semḣeh dabo shmayono.

Ḣasyo wqadeesho d-ómar bmedyoray noohro, klee menan ḣashey beeshey wḣooshobey snayo, whab lan dabdakhyooth lebo, nébed ábodey dkeenootho.

Tow ḣatoyey etkashaf wab-ów shoobqono, dafteeḣoo tar-éh dmoryo layno dnoqesh beh, wkool ayno d-shoel noseb, wadboéy neteeheb leh.

Aloho dqabel emreh dhobel tameemo, wqoorboneh dnooḣ zadeeqo wdebḣeh dabrohom, qabel sowman waslоothan, wfano braḣmayk shelothan.

Ábed mor dokhrono tobo l-áneedey mhayemney, dekhal faghrokh qadeesho weshtiv dmokh ḣayo, wanqoomoon men yaneenokh, byowmo ddonḣo raboothokh.

ܚܘܪܓܐ ܕܡܘܪܟܐ

(ܘܒܠܐ ܡܘܩܕܡ)

ܟܗܢܐ: ܡܢܝܡ ܘܡܕܝܐ. ܒܪܟܬܐ ܐܘܚܐ ܘܡܕܝܐ.

ܡܫܡ: ܐܘܕܥܢܝ ܥܢܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܘܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪܗ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܘܫܕܪ ܘܐܐ ܒܫܠܝܚܘܗܝ ܣܠܩ ܫܡܝܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܒܟܢܫܐ ܘܒܢܝܢܐ. ܘܐܠܟܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܒܟܘܠܗܝ ܕܒܝܬܐ ܥܠܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܕܠܐ ܫܘܬܠܦܐ ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܬܒܣܪ ܠܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܫܘܡܠܝ ܕܢܘܗ ܘܫܠܡܘ. ܘܐܬܗܘܝ ܠܢ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܫܝܢܐ. ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܀

ܟܗܢܐ: ܫܝܢܐ ܠܟܠܗ.

ܡܫܡ: ܫܝܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܫܝܢܐ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܘܐܬܒܣܪ ܠܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܢ ܡܠܟܝܢ. (ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܢ).

ܡܪܢܐ ܠܚܘܒܟ. ܡܪܢܐ ܠܚܘܒܟ.

ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܐܡܝܢ:

ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܒܪܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗ. ܘܫܠܡܗ ܐܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪܐ ܥܠܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܘܪܚܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ. ܛܘܒܐ ܠܡܫܒܚܢܐ ܀

ܡܫܡ: ܡܢ ܦܘܪܩܢܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܘܠܗ ܐܝܬ ܫܘܒܚܐ. ܠܥܠܡ

ܡܫܡ: ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܗ ܐܝܬ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ .

THE BEGINNING OF THE MASS

(The curtain opens)

Kohno:(Priest):Maryam deeledtokh. Basloot emo.

Mshamshono:(Deacon): Eramermokh mor malko yeeĥeedoyo bro wmelteh dabo shmayono how deetow bakyoneh lo moyootho. Wqabel wetho btaybootheh ĥlof ĥayey wfoorqono dghenso dabnaynosho. Wetgasham men qadishto wamshabaĥto btoolto dkheetho yoldat aloho maryam. Dlo shooĥlofo hwo barnosho wesetleb ĥlofayn msheeĥo aloho deelan. Wabmowteh lmowtan dosheh wqatleh weetow ĥad men tleetoyootho qadishto. Showyoyeet mesetghed wmeshtabaĥ ám abooy wrooĥeh qadeesho ĥoos al koolan.

Kohno: Qadeeshat aloho.

Msham: Qadeeshat ĥayeltono,qadeeshat lo moyootho. desetlebt ĥlofayn etraĥam álayn. (Repeat 3 times). Qooryelayson, qooryelayson, qooryelayson.

(Hymn before the reading of the Fraksis).

Shleeĥey ghbayo deshtadar men aloho l-ólmo kooleh, wanfaq akhrez sbarteh dabro beth ámey wébrey dar-ó, sabar hwow malkootho dashmayo kad omreen, toobo lamhayemney.

Msham: Men fraksis dashleeĥey abohothan, sloothoon áman. Barekhmor.

Msham: Shoobĥo lmorhoon dashleeĥey, sloothoon áman. Amin.

ܘܩܐܡ ܗܢܘܢܐ ܕܠܬܪܥܐ ܕܦܘܠܚܗ ܐܡܪ:

ܦܘܠܚܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܡܫܡܫܢܗ ܕܐܡܪ: ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܝܠܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ، ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܩܕܡ ܬܪܘܢܐ: ܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܡܫܠܡܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܡܠܐܟܝܢ. ܗܕܐ ܠܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝ ܘܡܠܟܝܢ ܀

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܦܘܠܚܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܐ... ܒܪܟܡܪ.

ܡܫܡܫ: ܗܘܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܫܡܝܐ. ܐܡܝܢ.

ܩܠܐ ܕܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ:

ܗܠܠܘܝܐ، ܗܠܠܘܝܐ، ܕܩܘܡܘ ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܪ̈ܢܐ ܘܫܡܐ ܘܡܠܐ ܠܗܘܢ ܕܝܘܬܒ، ܘܣܓܕܘ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܗܠܠܘܝܐ ܀

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪ. ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܨܘܬܐ ܘܢܫܡܥ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܠܐ ܚܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܐ ܥܠܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܡܫܡܫ: ܐܦ ܥܡ ܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡܫ: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ، ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܕܪܢܗ ܕܫܕܪܗ ܠܦܘܪܩܢܢ، ܘܒܪ̈ܟܬܗ ܢܗܘܝܢ ܥܠܝܢ ܠܟܠܢ.

ܟܗܢܐ: ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܢ.

ܡܫܡܫ: ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܘܡܘܕܝܢܢ ܀

(Hymn before the reading of the Epistle of St. Paul)

Msham: Fowlos shleeho wtoobono shem-ét domar: den nosh neethey nsabarkhoon lbar men mo dsabarnokhoon, wen malakhow men rowmo, nehwey mahram men éetho, dho nob-éen lan yoolfoney mshahelfey men kool gabeen, toob layno dabyoolfoney daloho sharee wshalem.

Msham: Men egarto dfowlos shleeho dalwot...Barek.

Msham: Shoobho lmoreh dashleeho slootey áman.Amin.

Hoololo before the Gospel

Haleluya, haleluya, haleluya, dabah leh debhey dshoobho, shqool qoorboney dkhayo wóol ldorow dmoryo, wasgood qdom madebho dqoodsheh haleluya.

The Holy Gospel

Msham: Barekhmor. Ám shelyo wdehelto wnakhfootho, nsoot wneshmaá lasbarto dmeyley hayotho daloho, bewangelyoon qadeesho dmoran yeshoó msheeho dmeteqrey álayn.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: Ashwo lan moryo aloho w-ám rooho deelokh.

Kohno: Ewangelyoon qadeesho.

Msham: Brikh detho waátid dneethey teshehon lsholooheh dshalheh lfoorqonan w-ál koolan rahmow l-ólmeen.

Kohno: Bzabno hokhil.

Msham: Mhayemneenan wmowdenan.

ܨܠܘܬ ܩܘܡܐ ܕܐܘܪܫܠܡ :

ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܕܐܝܗ[1] ܐܦܪܣ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ، ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܘܬܐ ܢܫܡܫ ܠܗ ܒܐܝܕܝܢ: ܡܫܒܚ ܠܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܗ ܩܕܝܫ، ܩܕܝܫ، ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ، ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܗ. ܘܐܪܥܐ ܩܕܝܫ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܠܗ ܩܕܝܫ. ܘܐܡܠܐܟܐ ܒܪܝܫ ܩܕܝܫ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܩܕܝܫ ܕܗܘܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ ܀ ܫܠܡ ܩܢ ܡܠܟܘ ܩܘܪܝܐ ܠܥܠܡܝܢ.

܀ ܀ ܀

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ: ܕܒܪܐ ܢܗܪܐ ܘܫܟܠܠܗ ܕܐܒܘܗܝ ܫܡܫܐ ܩܕܡ ܩܕܡܝܐ. ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܢܗܘܐ ܘܐܠܗܘܬܗ. ܕܒܪܐ ܩܘܪܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܝܠܐ. ܕܒܪܐܘܗܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ ܫܠܡܝܢ.

܀ ܀ ܀

ܡܪܝܐ ܠܟ ܐܠܗܐ، ܠܫܡܝܐ ܩܢ ܡܢܝܐ، ܘܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܝ ܠܝ ܐܠܗܝ، ܐܠܐ ܬܫܒܘܩ ܐܢܐ، ܘܐܠܐ ܬܠܐ ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܫܘܒܚܗ ܘܬܘܕܝܬܗ، ܘܫܒܚ ܠܗ ܒܢܘܪܐ.

ܒ

ܩܘܡ ܠܫܡܝܐ ܕܐܠܗܝ، ܠܗ ܠܗ ܩܕܘܫ ܩܕܝܫܝܢ، ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ، ܘܐܢܬ ܠܫܡܝܢ، ܠܥܒܕܝܢܐ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ. ܫܘܒܚܗ ܘܬܘܕܝܬܗ، ܘܢܘܪܐ ܡܫܡܫܢܝ ܀ ܫܠܡܝܢ.

---

(1) ܐܘ ܕܫܘܒܚܗ، ܐܘ ܕܫܒܚܘܗ، ܐܘ ܕܫܡܫܘܗܝ، ܐܘ ܕܫܘܒܚܗ.

Post Gospel Hymns

Laloho dab-ád-éedeh[1] afsah́ lashmayoney wlar-ónoyey, shoobh́o alohoyo naseq leh kad omreenan: shabah́ lmoryo bqoodsheh qadish, qadish, qadeeshat moryo, how damlen shmayo meneh war-ó men teshebh́otey,éloyey q-ów leh qadish wtah́toyey brikh men atreh, wabo dqo-éy men rowmo dhonow ber hábib.
Stowmen qalos qooryelayson.

* * *

Bkhoolzban wabkhool-édon: dkheereen nbeeyey washleeh́ey dakhrez sbartokh beth ámey, dkheereen keeney wzadeeqey dansah́ wetkalal, dkheereen sohdey wmowedyoney dsaybar shendey woolsoney, dkheeroy yoldat aloho wqadeeshey wáneedey mhayemney.

* * *

Qro leh aloho, lmooshey men sanyo, whokhan emar leh: hwee lee rab bayto,ál mashkan zabno, wál kool mo deet beh, haleluya,whaleluya, wshamesh kohnootho.
b
Qree lkohney d-óleen,lghow beth qdoosh qoodsheen, whokhan emar lhoon: ashigh eadaykoon, wdakow lebaykoon, lmadebh́o óleetoon,haleluya, whaleluya, wnooro mshamsheetoon.

* * *

---

[1] Or dabmowlodeh, or dbaamodeh, or dbaqyomteh, or dabsooloqeh.

ܫܥܪ̈ ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܟܬܒܐ ܕܫܢܝܐ ܐܒܕܬܗܘܢ: ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܒܝܬܢܗܪܝܢ ܢܦܩܬ ܠܐܪܥܐ ܠܐܪܥܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܦܬܝܐ ܕܠܐ ܚܡܪܐ. ܘܐܝܟ ܐܬܪܐ ܐܪܝܟܐ ܒܟܪܡܐ ܠܗ. ܡܬܬܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܠܒܢܝܐ. ܘܗܘܐ ܡܬܩܝܡ ܠܘܩܒܠ ܕܢܦܫܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܒܝܬܐ ܘܣܘܥܪܢܗܘܢ ܘܣܘܥܪܢܗܘܢ ܀ ܫܠܡ.

܀ ܀ ܀

ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝ ܝܗܒܐ. ܘܐܠܗܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܡܢ ܚܘܒܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܝܐ. ܐܪܥܐ ܠܗܘܢ ܕܦܫܝܛܝܢ. ܡܢܚܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܠܦܘܢܝ ܥܠܡܐ ܕܢܗܪܐ. ܦܬܚ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܬܟܬܒܢܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܠܒܢܝ ܒܝܬܐ. ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܢܗ ܦܘܪܩܢܗ. ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܚܝ ܠܟܠܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀ ܫܠܡ ܘܐܝܟ.

܀ ܀ ܀

ܫܘܐܠܐ: ܡܢܘ ܗܢܘ.

ܦܘܢܝܐ: ܗܢܘ ܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܢܘ ܟܬܒܢܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܢܘ ܐܬܪܐ ܡܢܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܟܘܬܗ. ܘܡܫܡܫܐ ܡܢܐ ܕܒܥܝܢ ܡܢ ܐܒܘܢ ܟܘܪܐ ܗܘܐ ܡܫܟܢܐ.[1] ܢܛܪܐ ܠܟܘܢ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܘܪܐ ܢܟܣܐ. ܟܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܫܬܡܠܝ ܘܡܠܟܝܢ ܀

ܫܘܐܠܐ: ܟܠܐ ܟܬܒܐ. ܡܫܡܫܢܐ.

ܦܘܢܝܐ: ܐܝܢ.

ܫܘܐܠܐ: ܡܢܐ.

---

(١) ܐܘ ܣܦܪܐ: ܐܝܟ ܡܟܠܠܐ.

Post Gospel Hymns

Enono laho dhayey emar moran: men rowmo l-óomqo nehtet toorsoyo l-ólmo, shalhan abo melto dlo besro wakh akoro zar-án gabriyel. Qabeltan karsoh dmaryam akh ar-ó tobto, who mzayheen lee beedayhoon kohney al madebho haleluya whaleluya. Stowmen qalos.

* * *

Lbaytokh etaynan moryo, wettayabnan danqareb lokh qoorbono, bmadnohay shemsho. Adnah noohro dfooqdonayk, blebawotan dnetnaaron bokh nafshothan, yohoobo dhayey. Faseq neshbow dankheelo, b-éledbobo dalhiqoo lmowbodoothan, brooshmeh dasleebokh, makekh soó-loyey. Aloho datoo eatayk lmeeno damtarfey. Stowmen qalos.

* * *

Kohno: Fromeon.

Msham: Qdom moryo mrahmono waqdom madebheh m-hasyono, waqdom rozey holen qadeeshey walohoyey, besmey metseemeen men eaday kohno hono myaqro,(1) nsaley koolan wrahmey wahnono men moryo neb-éy, moryo mrahmono rahem álayn w-ádarayn.

Kohno: Ál étro. m-hasyono.

Msham: Amin.

Kohno: Sedro.

(1) If a bishop: Aboon m-ályo.

ܫܡܫ: ܐܝܟ ܡܢܐ ܢܫܬܠܡ ܫܘܫܦܢ، ܘܟܡ ܢܣܒ ܒܪܬܐܝܬ ܀
ܝܘܢܐ: ܡܫܬܠܡ ܠܫܠܝܚܐ، ܒܝܕ ܐܠܗܐ.
ܫܡܫ: ܐܝܟ.
ܝܘܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܒܐ.
ܫܡܫ: ܐܝܟ.
ܝܘܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܒܪܐ.
ܫܡܫ: ܐܝܟ.
ܝܘܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܪܘܚܐ.
ܫܡܫ: ܡܫܘܦܐ ܠܐܘܦܘܣܝܘܢ ܢܣܒ ܫܡܝܢ ܟܠ ܒܪܬܐ ܟܘܢܐ
ܡܫܡܐ[1] ܢܗܘܐ ܘܢܬܐܡܪ ܀

ܥܐܕܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

ܝܘܢܐ: ܡܘܡܫܝܚܝܢ ܚܢܢ ܐܚܘܢܐ.

ܫܡܫ: ܐܢܐ ܐܡܝܢ ܟܠܐ ܐܚܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܟܚܕ ܘܡܬܩܢܝܢ ܘܠܐ ܡܬܩܢܝܢ. ܘܚܙܝ ܡܢܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܚܛܝܐ. ܢܗܘܐ ܕܒܝܕ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܚܕܬܐ ܕܒܝܕ ܐܠܗܐ ܚܕܬܐ. ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܚܕܝܐ ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܐܚܪܝܗ ܕܐܬܝܗ ܗܘܐ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ ܚܛܝܬܐ ܘܡܢܗܠܐ ܦܘܪܩܢ ܢܦܫ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܬܩܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܐܬܟܠܝ ܡܫܠܡ ܒܫܘܥܠ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܨܛܠܒ ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܘܐܬܩܢ ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܒܫܘܒܚܐ ܕܢܕܘܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܕܢܦܩ ܗܘ ܕܒܝܕ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܘܒܫܠܝܚܐ. ܘܒܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܒܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܢܘܚܡܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܠܚܝܐ ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܒܚܢܢ ܀

ܫܡܫ: ܡܫܠܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܗܘܢ.

(1) ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܘܟܝ ܡܫܡܫܢܐ.

Msham: Amin moryo nqabel ĥoosoyokh, wlan n-ádar baslawothokh.
Kohno: Shlomo lkoolkhoon,men aloho.
Msham: Amin.
Kohno: Qadish abo.
Msham: Amin.
Kohno: Qadish bro.
Msham: Amin.
Kohno: Qadish rooĥo.
Msham: Soofiya teofroskomen nqoom shafir koolan basloot kohno myaqro (1) neëney wneemar.

THE CREED

Kohno: Mhayemneenan bĥad aloho.
Msham: Abo aĥid kool óboodo dashmayo wdar-ó wadkoolhen aylen dmethĥazyon wadlo methĥazyon. Wabĥad moryo yeshoó msheeĥo yeeĥeedoyo bro daloho how dmen abo eteeled qdom koolhoon ólmey. Noohro dmen noohro. Aloho shareero dmen aloho shareero.Yeeleedo wlo ábeedo washwey boosiya labooy.Dbeedey hwo kool. How dmetoolotan bnaynosho wmetool foorqonan n-ĥet men shmayo wetgasham men rooĥo qadeesho wmen maryam btoolto yoldat aloho. Wahwo bar nosho. Wesetleb ĥ-lofayn byowmay fentiyos wfeelatos ĥash wmeet weteqbar wqom latlotho yowmeen akh dasbo. wasleq lashmayo weeteb men yameeno dabooy. Wtoob othey bshoobĥo rabo lamdon l-ĥäyey walmeethey how dalmalkoothey shoolomo lo eat. Wabĥad rooĥo qadeesho deetow moryo maĥyono dkool. How dmen abo nofeq. Wám abo wám bro mesetghed wmeshtabaĥ. How dmalel banbeeyey wbashleeĥey. Wbaĥdo éatho qadishto qatooleeqee washleeĥoyto. Wmowdenan daĥdoy maámoodeetho wallshoobqono daĥtohey. Wamsakenan laqyomto dmeethey walĥayey ĥathey dab-ólmo daáteed. Amin. Barekhmor.
Msham. Stowmen qalos qooryelason

---

(1) If a bishop: Aboon m-ályo.

ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܡܪܐ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܡܫܡ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡ: ܢܗܠܠ ܡܠܐ̈ܟܐ ܥܝܪ̈ܐ ܥܠܐ ܐܝܟ ܠܩܘܕܫܗ ܒܫܘܒܚܬܐ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ. ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܗ ܡܠܐ̈ܟܐ ܗܘܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܕܢܚܘܣ ܥܠܝܢ ܒܪܚܡܘܗܝ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܀

ܟܗܢܐ: ܡܢ ܕܟܠܡܕܡ ܕܝܠܗ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܐ.

ܡܫܡ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܢܩܘܡ ܒܕܚܠܬܐ، ܢܩܘܡ ܒܢܟܦܘܬܐ، ܢܩܘܡ ܒܩܕܝܫܘܬܐ، ܢܩܘܡ ܒܫܦܝܪܘܬܐ. ܢܩܘܡ ܕܝܢ ܟܠܢ ܐܚ̈ܝ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܐ ܕܠܒܐ. ܘܢܬܟܫܦ ܘܢܒܥܐ ܡܢ ܡܪܚܡܢܐ ܐܠܗܐ. ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܕܪܡܫܐ ܘܫܡܝܫܐ ܕܢܚܬ. ܢܒܥܐ ܫܝܢܐ ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ[1] ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܫܡܝܢܝܐ ܠܢܦܫܢ ܐܦ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܦܩܘܕ. ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܕܠܐ ܡܨܥܝܐ ܀

ܟܗܢܐ: ܣܓܝܕܐ ܕܐܠܗܐ.

ܡܫܡ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ، ܐܬܡܘܥܠ ܠܗܘܢ ܠܡܪܢ ܐܠܗܐ. ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ.

ܟܗܢܐ: ܠܡܪܢ ܕܡܫܬܒܚ.

(1) ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܚܝ ܡܒܪܟܐ.

The Kiss of Peace

Kohno: Aloho dkool wmoro.

Msham: Amin. Barekhmor.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: Wám roońo deelokh.

Msham: Netel shlomo lańdodey kool nosh lqareebeh bnooshaqto qadishto walohoyto bńoobeh dmoran walohan. Wen botar shlomo hono qadeesho walohoyo deteeheb, qdom moryo mrańmono reeshayn narken qdomayk, moran walohan.

Kohno: How dbalńoodow.

Msham: Amin.

Kohno: Aloho abo.

Msham: Nqoom shafir, nqoom bdeńelto, nqoom bnakhfootho, nqoom bzahyootho, nqoom bqadeeshootho, nqoom den koolan ańay bńoobo wabhaymonootho dashroro metyad-ónoyeet den bdeńlath aloho, b-anafoora hodey dńeelto wqadishto daqdomayn seemo. Nhoor beeday kohno hono myaqro (1) dabshayno wbashlomo debeńto ńayto laloho abo morey kool ńlof koolan nqareb, rańmey washlomo wdebeńto dtowdeetho.

Kohno: Ĥoobo daloho.

Msham: Wám roońo deelokh,eatayhoon lwot moryo aloho.Showey wzodeq.

Kohno: Lhow damshabńeen.

(1) If a bishop: Aboon m-alyo.

ܥܡܐ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܀

ܟܗܢܐ: ܒܗ ܕܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܗܘܐ ܟܠܗ.

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܬܕܟܪܝܢܢ، ܘܩܝܡܬܟ ܡܘܕܝܢܢ ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܗܝ ܕܬܪܬܝܢ ܡܣܟܝܢܢ. ܪ̈ܚܡܝܟ ܢܗܘܘܢ ܥܠ ܟܠܢ ܀

ܟܗܢܐ: ܒܗ ܒܣܘܢܝܗ.

ܥܡܐ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ، ܠܟ ܡܒܪܟܝܢܢ، ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ، ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ، ܡܪܚܡܢܐ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܀

ܥܡܐ: [illegible]

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܘܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

Msham: Qadish qadish qadish moryo h́ayeltono, how damlen shmayo war-ó men teshebh́oteh, oosháno bamrowmey, brikh detho wothey bashmey dmoryo aloho, teshbooh́to bamrowmey.

Kohno: Kad den.

Msham: Amin.

Kohno: Hokhwoth.

Msham: Amin.

Kohno; Hodey ábed.

Msham: Mowtokh moran metahdeenan, wbaqyomtokh mowdenan, walmeteetokh hoy dtarten msakenan, rah́mayk nehwoon ál koolan.

Kohno: Kad ohdeenan.

Msham: Rah́em álayn aloho abo ah́id kool, etrah́am álayn, lokhoo mshabh́eenan, lokhoo mbarkheenan, lokhoo soghdeenan, wbo-énan menokh moryo aloho ánee lan, h́oos tobo wetrah́am alayn.

Msham. Mo dh́eeloy shóto hodey wakmo rhib édono hono h́abeebay, dbeh rooh́o qadeesho men mrowmey éloyey dahmayo zoyah́ wnoh́et, wamrah́ef wshorey ál eucharistia hodey dseemo wamqadesh loh, bshelyo wabdeh́elto hwaytoon kad qoymin wamsalen, salow shlomo áman wshayno lkoolkhoon.

Kohno: Ánin moryo.

Msham: Qooryelayson, qooryelayson, qooryelayson.

Kohno: Aykano.

Msham: Amin.

ܟܗܢܐ: ܘܫܠܡܐ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

ܩܕܡܝܬܐ ܕܟܘܫ̈ܦܐ ܥܠ ܡܕܒܪ̈ܢܐ

ܟܗܢܐ: ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܚܒܝܒܝ، ܬܘܒ ܘܢܬܟܫܦ ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܩܕܝܫܐ، ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܝܠܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܒܪܝܫܢ ܝܘܡܢܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܐܡܝܢ، ܠܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܟܠ ܦܢ̈ܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܕܒܪܝܢ ܠܗ. ܩܕܝܫܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ، ܘܐܒܘܢ ܡܪܝ [1]. . . . ܘܡܛܪܢܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ، ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܝܠܢ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ، ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ، ܚܘܠܡܢܐ ܥܡ ܫܢ̈ܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ. ܕܢܬܠ ܐܢܘܢ ܫܘܪܪܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܢܦܫܗ.

ܡܫܡ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

ܬܢܝܢܐ ܕܟܘܫ̈ܦܐ

ܟܗܢܐ: ܘܦܪܩܡ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡ: ܚܒܝܒܝ، ܬܘܒ ܡܥܗܕܝܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ، ܐܝܠܝܢ ܕܫܟܒܘ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܠܢ، ܕܢܬܟܫܦ ܐܦ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܒܙܒܢܐ ܗܢܐ. ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ

---

(1) ܡܬܕܟܪܝܢ ܬܘܒ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

Kohno; Walkoso hono.
Msham: Amin.

OUR SPIRITUAL FATHERS AND RULERS OF TODAY

Kohno: Aykano danqadshoon.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, nsaley wnetkashaf lmoran walohan b-édono hono rabo wadh́eelo wqadeesho, h́lof koolhoon abohotho wamdabroney deelan, honoon dqoymin breeshayn yowmono wabh́ayey datnon, l-éadotho qadeeshotho daloho dbarbaá fenyon ro-én wamdabrin. Qadeeshey myaqrey wtoobtoney, fateryarkho deelan: aboon mor Ignatius, waboon mor (1)... Wmaferyono deelan aboon mor Basilius, wh́asyo deelan aboon mor Athanasius, dnetqaymoon baloho ám sharko dkoolhoon efesqoofey orthoodooksoo. Sloothoon shooro tehwey lan lmoryo netkashaf.
Msham. Qooryelayson.

FAITHFUL BRETHREN

Kohno: Wfaso lan.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, toob den metahdeenan lkoolhoon ah́ayn mhayemney wakhristeeyoney shareerey, aylen dqadem faqed wh́afet labseerootho wlamheelootho deelan, dnethad enoon bshó-to hodey wab-édono hono, wah́lof koolhoon

(1) We also remember the patriarch of Alexandria.

ܐܝܟ ܕܒܥܠܐ ܕܝܢ ܕܒܥܘܬܐ ܫܡܥܐ ܕܝܠܗ، ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗ ܚܝܝܢ. ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܢ ܘܣܘܥܪܢܘܬܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܠ ܒܝܬ ܥܝܕܐ ܕܡܐܟܠܐ، ܐܘܡܬܐ ܘܡܫܘܡܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܚܒܝ ܫܡܗ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܚܢܢ ܠܥܠܡܐ ܢܫܒܚ.

ܩܘܡ: ܫܘܒܚܐ ܠܟܘܢ.

ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܝܬ̈ܪܐ

ܩܘܠܐ: ܐܠܝܢ ܕܒܫܡܝܐ.

ܩܘܡ: ܐܦܪܝܡ.

ܩܘܡ: ܒܕܡܕܐ، ܐܘܟܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܬܘܠܝܐ ܫܪܝܪܐ، ܐܝܟ ܕܟܪܝܗܐ ܘܡܝܬܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܪܥܝܗ ܦܪܘܩ ܚܝܠܗ ܘܡܪܕܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܥܠ ܟܠܗ ܐܫܬܒܚ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܠܟܘ ܘܟܕ ܢܫܡܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܚܢܢ ܠܥܠܡܐ ܢܫܒܚ.

ܩܘܡ: ܫܘܒܚܐ ܠܟܘܢ.

ܕܥܢܝ̈ܕܐ

ܩܘܠܐ: ܡܫܠܡ ܕܐܬܘܬܗ.

ܩܘܡ: ܐܦܪܝܡ.

ܩܘܡ: ܒܕܡܕܐ، ܐܘܟܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܢܝܕܐ ܕܐܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܟܠܗ ܒܫܠܡ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܢܥܝܕܘܢ ܠܚܝܐ ܘܠܫܡܝܐ، ܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ، ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡܝܢ.

aylen dabkhool znin dnesyooney ásqey rmen, wabmoryo aloho ḱayeltono metgowsin, waḱlof foorqonhoon wmestaáronoothoon dmeneh baá-ghal. Waḱlof éatho hodey nteerat baloho, owyootho wshooshoto lkoolhoon ómooreh mhayemney dbamyatrootho nehwoon, lmoryo netkashaf.

Msham: Qooryelayson.

FAITHFUL KINGS

Kohno: Etdakhr moryo.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, toob den metahdeenan lkoolhoon malkey mhayemney wakhristeeyoney shareerey, aylen dal-éadotho waldayrotho daloho dbarbaá fenyon qayem wsharar bhaymonootho dashroro. Waḱlof kooloh eafoloteeya khristeeyoneetho waqleeros wá-mo mhayemno dbamyatrootho nehwoon lmoryo netkashaf.

Msham: Qooryelayson.

S A I N T S

Kohno: Metool datoo.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, toob den metahdeenan lhoy showyat ltoobey washbeeḱat men koolhen sharbotho dar-ó, qadishto wamshabaḱto wambarakhto wam-álayto btoolat bkhool zban tooboneetho yoldat aloho maryam. Ámoh den netahd lanbeeyey wlashleeḱey lkoroozey wlevangelistey, lsohdey walmowedyoney,

ܘܡܰܠܦܳܢܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܢܰܦܫܳܢܳܝܳܐ ܐܠܳܗܳܝܳܐ ܘܡܰܥܒܕܳܢܳܐ ܘܪܽܘܚܳܢܳܝܳܐ ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ ܕܥܺܕܬܶܗ
ܘܡܰܟܪܙܳܢܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܐܰܦ ܠܰܫܠܝܚܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܘܡܰܟܪܙܳܢܳܐ
ܕܥܺܕܬܳܐ. ܘܡܶܢ ܟܬܳܒܰܘ̈ܗܝ ܡܫܰܒܚܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܦܘܩܕܳܢܰܘ̈ܗܝ ܘܗ̱ܘܳܐ ܦܠܛܘܣ.
ܢܰܛܪܳܐ ܕܰܐܝܟ ܐܰܚܪܺܝܳܐ ܠܡܰܠܰܟ̈ܘܗܝ ܡܟܰܪܙܳܢܶܐ ܘܡܫܰܡܫܳܢܶܐ. ܕܰܠܡܰܠܟܘܬܶܗ ܫܡܰܝܳܐ
ܐܰܘܪܶܒ ܠܰܥܡܳܐ ܢܰܨܪܳܝܳܐ.

ܣܝܡ: ܗܘܪܐ ܠܥܡܘܗܝ.

ܐܒ̈ܗܬܐ

ܕܘܪܐ: ܩܕܡ ܡܫܝܚ.

ܣܝܡ: ܐܡܝܢ.

ܣܝܡ: ܟܬܒܘ̈ܗܝ، ܐܝܟ ܕܰܐܝܟ ܡܟܰܬܒܳܢܶܐ ܠܟܬܒ̈ܶܐ ܕܰܩܕܝܫܶܐ ܡܟܰܪܙܳܢܶܐ
ܕܰܡܫܰܡܠܝܳܐ ܗ̱ܘܰܘ ܥܠ ܟܬܒܰܘ̈ܗܝ ܘܐܬܐܠܨܘ. ܘܫܶܡܥܳܐ ܘܡܰܠܦܳܢܘܬܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܬܳܐ
ܘܗܳܠܶܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܚܘܪ ܘܟܬܰܒ ܗܳܠܶܝܢ ܡܶܛܠ ܠܗܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܗܟܢ ܕܰܐܝܠܶܝܢ ܗܘܝܢ
ܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܘܡܰܟܪܙܳܢܶܐ ܘܰܐܦܠܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܢܶܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܰܡܟܰܬܒܳܢܶܐ ،
ܘܗܳܠܶܝܢ ܕܰܡܟܰܬܒܳܢܶܐ ܡܝܢ ܦܘܠܘܣ، ܘܗܳܠܶܝܢ ܕܰܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܡܰܟܪܙܳܢܘܬܳܐ
ܘܡܶܬܬܰܩܢܳܐ ܠܐܬܘܪܳܝܳܐ ܐܬܐܡܪܘ ܕܝܢ ܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܘܡܰܠܦܳܢܶܐ ܕܰܟܬܝܒܶܐ: ܡܫܰܡܫ
ܡܶܢ ܗܳܢܳܐ ܕܝܢ ܕܰܐܦܠܳܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܕܰܐܘܪܗܝ ܘܡܰܠܦܳܢܳܐ
ܘܡܫܰܡܠܝܳܐ. ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. ܩܠܝܡܝܣ، ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ، ܐܬܢܣܝܘܣ،
ܢܘܢܘܣ، ܒܣܝܠܝܘܣ، ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ، ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ، ܐܦܪܝܡ ܘ
ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ، ܐܝܣܚܩ، ܐܦܪܝܡ، ܡܫܰܡܠܝܳܢܶܐ ܕܰܐܝܟ
ܠܗܠܝܢ ܗܘܪܒܘܣ، ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ، ܘܡܫܰܡܠܝܳܢܳܐ
ܕܥܰܡ ܟܬܒܰܘ̈ܗܝ ܕܰܩܕܝܫܶܐ ܐܝܟܢܐ ܗܟܢ ܡܫܰܡܠܝܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܕܠܐ ܟܬܒ
ܟܬܒ ܘܡܫܡܫ، ܐܝܟ ܕܰܐܝܟ ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܕܥܰܡ ܗܟܢ ܗܳܠܶܝܢ ܡܫܰܡܫܘܣ

Waltoobono mor yooħanon izgado wma-ámdono wrahoto qadmoyo dmoreh. Walqadeesho mshabħo mor stefanos reesho damshamshoney wqadmoyo dsohdey. walreeshay shleeħey m-álayo mor fetros wmor fowlos. Netkhar den akhehdo lkoolhoon qadeeshey wqadeeshotho. Slootħoon shooro tehwey lan lmoryo netkashaf.

Msham: Qooryelayson.

HOLY FATHERS

Kohno: Bo-énan menokh.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, toob den metahdeenan lhonoon dbeth qadeeshey dqadeeshoyit qadem shkheb wetnih, waħdo haymonootho shleeħoyto wadlo moom ntar wlan yab washlem. Lholen man datlot soonnedoo ħasyotho wqadeeshotho wtebelyotho makherzeenan: lhoy kit dabneeqeeya,walhoy dabqoostantinopolis, walhoy dbefesos.Wlamshabħey walbeeshay laloho abohotho deelan hsayo wmalfoney dabhen:Yákoob man how risho defesqoofey ħasyo qadmoyo dooreshlem washleeħo wsohdo. Ignatius, Qleemis,Deeyonnosius, Athanasius, Yulius, Basilius, Gregorius, Deeyosqorus, Timothius, Philoxinus,Anteemos, Eayavannis. Mshamhoyith den lmor Qoorillos how maghedlo romo shareero wamħowyono dmetbarenshonoothey dmelto aloho moran yeshoó msheeħo detbasar badeq wħawee. Toob den walfateryarkho deelan moran mor Severius

ܠܓܪܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܦܘܡܐ ܡܓܠܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܢܟܘܬܗ ܓܢܒܐܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐܠܗܝܢ ܫܡܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢܗ ܫܡܥܘܢ ܟܗܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ ܠܐܝܪܐ ܦܘܫܩܐ. ܘܡܢܗ ܐܦܪܝܡ، ܘܡܢܗ
ܝܥܩܘܒ، ܘܡܢܗ ܐܝܣܚܩ. ܘܡܢܗ ܢܪܣܝ، ܘܡܢܗܘܢ ܡܢܗ ܒܪܨܘܡܐ
ܪܝܫܐ ܕܐܒܝܠܐ، ܘܡܢܗ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ، ܘܥܡܗܘܢ ܡܢܗ ܐܚܝܗܘܢ
ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܘܡܬܠܡܕܢܝܗܘܢ ܘܡܠܦܢܝܗܘܢ، ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘ ܠܗ̇ ܥܕܬܐ
ܠܐܝܪܐ ܘܠܐ ܕܐܦܝܣܘܗ̇ ܢܗܘܐ ܥܡ ܡܪܘܢ ܘܐܠܗܘܢ. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ
ܚܘܣܝܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ.

ܩܘܡ: ܚܘܣܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܟܝܢܝܬܐ

ܩܘܠܐ: ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ.

ܩܘܡ: ܐܠܗܝ.

ܩܘܡ: ܡܬܬܦܝܣ، ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܡܬܬܦܝܣ ܕܡܠܟܘܬܟ ܡܠܝܐ
ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܝ ܕܡܠܝܢ ܒܣܘܟܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܫܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܢ ܓܒܝܐ ܪܒܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܟܠܐ ܐܠܗ ܘܦܠܚܝܢ.
ܚܝܠܐ ܐܠܗܝ ܕܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܫܘܐ ܩܕܡܘ ܫܡܥܘ ܘܐܬܐ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܐܚܐ ܡܢܐ ܕܐܬܡܠܟܐ ܘܟܠܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܢܥܒܕܐ
ܘܢܫܒܚ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܢܫܒܚܘܢܝܗܘܢ
ܘܢܫܒܚܘܢܝܗܘܢ ܠܟܠܗ ܕܡܢܗ ܒܩܘܕܫܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܢܥܒܐ ܐܠܗܝ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܥܡ ܘܡܠܟܝܢ ܢܫܒܚܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܢܥܒܕ ܘܢܫܒܚ ܠܟܠܗ ܐܠܗܝܢ:
ܚܘܣܝܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܚܘܣܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.

togho dsooryoyey how foomo mleelo wámoodo wmalfono dkooloh éatho qadeeshto daloho. Wlaboon ḣasyo qadeesho mor yaáqoob boored-óno mqaymono dhaymonootho treesat shoobḣo. Wmor afrem, wmor yákoob, wmor ishoq, wmor balay, wmoran mor barsowmo reesho dabeeley, wmor shem-óon destooneh, wgabyo mor abḣay. Walhonoon daqdomayhoon wámhoon wbotarhoon dlaḣdo haymonootho tristo wlo zeefoneetho ntar wlan yab washlem. Sloothoon ṣhooro tehwey lan lmoryo netkashaf.

Msham: Qoōryelason.

FAITHFUL DEPARTED

Kohno: Walmalfonooth.
Msham: Amin.
Msham: Barekhmor, toob den metahdeenan lkoolhoon áneedey mhayemney aylen d-áneedin bḣoobo wabhaymonootho dashroro men madebḣo hono qadeesho wmen éatho hodey watro hono wmen kool atar wfenyon. Áneedey aylen dabhaymonootho dashroro qadem shkheb wetnih walwotokh aloho abo moro droohotho wadkool bsar manaá.Neb-ey wnetkashaf men msheeḣo aloho deelan how dansab nafshothoon wrooḣothoon lwotey dhoo braḣmow sageeyey nashwey enoon lḣoosoyo dḣowbey, walshoobqono daḣtohey. Wlan walhoon n-manaá lmalkootheh shmayoneetho, wnaz-éq wneemar tlot zabnin: qooryelayson, qooryelayson, qooryelayson.

ܒܘܢܐ: ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ.

ܡܥܡܪ: ܐܝܟ ܘܫܡܥܐ ܘܚܙܘܐ ܐܟܘܐ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ ܘܕܡܠܟܘܬܗ ܐܟܠ ܕܡܫܠܡܢ ܡܢ ܟܠ ܕܪܫܝܬܐ ܘܠܐ ܕܪܫܝܬܐ ܫܘܪܝܐ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ.

ܒܘܢܐ: ܠܡܫܠܡܐ.

ܡܥܡܪ: ܐܡܝܢܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܗܘܐ ܘܐܬܡܠܝܘ ܘܡܫܡܫܢ ܠܚܕܕܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܚܕܐ ܕܢܫܬܡܥ ܠܟܠܗܘܢ ܐܟܡܐ.

ܡܥܡܪ: ܒܫܝܢܐ.

ܒܘܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܡܥܡܪ: ܘܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܝܠܝ.

ܒܘܢܐ: ܒܫܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ.

ܡܘܫܚܐ

ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ

(ܒܝܬ ܝܠܕܐ)

ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܘܐܝܬܝܐ ܕܢܚ: ܒܝܬ ܠܚܡ ܒܫܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܘܡܫܒܚܐ: ܒܫܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܒܘܗܝ.
ܡܠܐܟܐ ܦܩܕܘ ܫܡܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ.
ܪܥܝܐ ܗܘܘ ܒܚܘܪܐ: ܘܥܠܘ ܘܣܓܕܘ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܐܡܗ ܒܟܢܫܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܐܦ ܘܡܠܟܐ ܫܡܥܘ.
ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ: ܫܒܚܘ ܠܗ ܘܐܬܡܠܝܘ.
ܫܒܚܘ ܫܒܚܘ ܫܒܚܘ: ܠܗ ܕܡܫܒܚ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܥܐ.
ܫܒܚܘ ܠܗ ܘܐܠܗܐ: ܕܢܚ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܀

Kohno: Moryo moryo.

Msham: Anih whaso washbooq aloho lshoor-otho deelan wdeelhoon aylen dahtaynan qdomayk bsebyono wadlo bsebyono beedaato wadlo beedaato.

Kohno: Lshoolomo deelan.

Msham: Aykano deetow hwo weetow wamkatar ldordorin walkoolhoon dorey l-olmay olmin amin.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: Wam rooho deelokh.

Kohno: Nehwoon rahmow.

QATOOLEEQEE

LOOTONOYEY GAWONOYEY (GENERAL LITANIES)

Neqyo hwit wabeedo hwit
Eadat qoodsho anot wemrat
Wazreeqo hwit wambadro
Nfaq ro-yee bab-oth weshkhan.
    Al katfeh taanan soman
    Wlatyoreh d-hayey aa-lan
    Sdar qdomay fotoor hayey
    Faghreh wadmeh mhasyono.
Destowsey beh bkhool edon
Eno wyalday showyoyit
Weno wyalday men had foom
Qo-enan leh womreenan.
    Qadish qadish qadeeshat
    Bro dyab lan faghreh wadmeh
    Qadeeshat bro daloho
    Brikh eaqorokh men atrokh.

ܗܐ ܕܚܫ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܚܝܕܘܗܝ.
ܘܡܩܪܒ ܦܓܪܗ ܠܐܒܘܗܝ.

ܗܐ ܓܡܘܪܬܐ ܡܩܕܫܬܐ، ܕܣܝܡܐ ܥܠ ܦܬܘܪ ܥܡܡܐ.
ܟܠ ܕܐܟܠ ܡܢܗ ܢܦܫܐ ܚܝܐ ܘܦܓܪܐ.
ܘܠܐ ܢܦܩ ܒܝܕ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡ.
ܢܒܝܐ ܐܘ ܐܚܘܗܝ ܕܟܢܫܐ، ܘܫܡܥܘ ܕܡܠܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܙܡܪܘ ܩܕܡܘܗܝ ܠܟܠܗܝ ܘܙܡܪܘ ܥܠܝܗ ܦܘܪܩܢܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܡܫܒܚܘ ܠܗ ܠܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܀

ܕܡܛܠ ܠܐ ܢܡܛܐ، ܘܕܠܐ ܡܛܠ ܢܐܪܗܘܦ،
ܘܕܐܢܫܐ ܒܥܘܪܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܟܢܫܐ.
ܘܠܟܢܫܐ ܩܕܝܫܐ، ܒܡܫܡܫܢܘ ܘܡܢܗܪܐ،
ܫܡܫܬܐ ܕܢܗܪܝܢ ܘܟܐܦܐ ܠܐ ܢܡܛܐ.
ܗܠܠܘܝܐ، ܘܗܠܠܘܝܐ، ܢܒܝܐ ܬܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚ
ܘܐܠܐܘܪܝܡ ܠܟܠܢ.
ܒܪܚܡܝ ܢܦܫܐ ܐܢܐ، ܒܪܚܡܝ ܐܠܗ ܐܢܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܐܢܐ ܕܡܫܒܚ ܫܡܝܐ.
ܘܡܠܟ ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܡܠܟ ܕܠܐ ܐܟܠ.
ܘܡܠܟ ܕܩܡ ܕܡܝܐ ܕܗܘܐ ܡܘܟܟܐ.
ܗܠܠܘܝܐ، ܘܗܠܠܘܝܐ، ܕܡܪܢܐ ܕܝܠܢ ܡܫܒܚ
ܘܐܠܐܘܪܝܡ ܠܟܠܢ ܀

Ho dbiḧoo ál madebḧo, emro dalohootho
Metoolotan, dmeh zakoyo wamḧasyono ashidoo
Wyoheb ḧayey lshotooyow.

Ho laḧmo shmayono, sim ál fotoor ḧayey
Man,dokhel meneh neqney ḧayey rooḧoney
Wlo kofen ádamo l-ólam.

Kafney tow akhool t-ám, waḧzow dtoboo moṛyo
S-hayc, qroob lkhoon warwow bkos foorqono mḧasyono
Wshabaḧ leh lroḧem nosho.

* * *

Daḧto lo neḧtey, wadlo hto nezdhar
Dkeenootho btar-ó ḧooshbono óbdo
Walbeekho qanyo, byameenoh wkotbo
Soó-roney dkool nosh wbafey lo nosbo
Haleluya, whaleluya, yodaá kasyotho ḧoos
wetraḧam álayn.

Bsebyon ḧoteyno, bsebyon toyebno
wélto aḧidno dashbon sotono
Woy lee ál daḧtit, woy lee dlo tobet
Woy lee dmen deeno dhowey shoolomo
Haleluya, whaleluya, dayono keeno ḧoos
Wetraḧam álayn.

* * *

ܒܗܘܢܐ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ، ܢܦܫ ܟܠܐ ܕܒܥܘܬܗ ܀
ܠܐ ܐܝܠܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ، ܫܠܡܐ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ.

ܪܟܒܐ ܕܫܠܡܗ ܡܢ ܫܡܝܐ، ܘܩܡ ܟܢܘܫܬܐ ܘܡܢ ܐܠܗܐ:
ܗܘ ܠܦܪܘܩ ܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܠܥܡܗ ܘܠܟܢܘܫܬܗ.

ܐܠܗܐ ܠܝ ܡܫܝܚ، ܠܡܪܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ:
ܡܫܝܚ ܢܗܝܪܐ ܟܠܐ ܠܟܢܘܫܬܗ، ܘܦܪܩܐ ܒܡܫܝܚܘܬ ܫܠܡܗ ⁘

⁘ ⁘ ⁘

ܐܘ ܟܠܠ ܡܪܘܡܡܬܐ ܕܒܝܬܐ ܢܗܝܪ،
ܠܥܡܗ ܐܠܗܐ؛
ܘܠܡܥܡܗ ܫܒܝܠܐ ܐܘܪܚ ܢܗܝܪ،
ܕܦܪܩ ܡܢ ܡܝܬܘܬܐ.
ܦܬܘܪܗ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܠܡܗܝܡܢܐ،
ܗܘ ܐܚܝ ܦܫܝܛܐ:
ܘܕܡܗ ܚܝܐ ܡܠܝ ܠܡܗܝܡܢܐ،
ܕܢܚܐ ܡܢ ܚܛܗܐ.
ܒܗܘ ܐܘ ܡܪܘܡܡܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ،
ܠܐܪܥܐ ܕܦܘܪܩܢܐ:
ܕܟܠ ܕܢܫܬܐܠ ܠܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ،
ܢܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ⁘

⁘ ⁘ ⁘

Btar-ó deelokh ḧanono, noqesh qolo dbo-óothan:
lo tekley men soghoodayk, shelotho dsoonqonayhoon.

b

Slootho dselqat men yamo,wmen goobo wmen atoono:
hee teftaḧ tar-ó draḧmey, lasloothan walbo-óothan.

c

Aloho lokh qoreynan, l-óodrono damḧeeloothan:
shmaá tobo qol bo-óothan, wfano braḧmayk shelothan.

* * *

Tow kool mhayemney bdeḧlo nshabaḧ
Lyeshoó aloho
Wlashmeh sgheedo towdee ndabaḧ
Dfarqan men ḧtoho.
        Faghreh dakhyo qso ltoorsoyan
        How emar qooshto
        Wadmeh ḧayo mzagh lḧoosoyan
        Dnamdan men bishto.
Qroob O mhayemney batyobootho
Lrozey dfoorqono
Dkool dshoqel lhoon bhaymonootho
Noseb shoobqono.

* * *

ܐܘܪܚܐ ܩܫܝܐ ܘܐܠܝܨܬܐ،
ܣܘܓܪܘܗ ܐܡܬܠܗ ܠܟܠܐ ܫܘܠܡ܆
ܘܐܬܚܠܦ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ܂
ܕܢܘܚܘܢ ܡܢ ܥܡܠܐ ܘܐܘܠܨܢ.
ܐܝܟ ܡܢ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܒܐ،
ܘܪܒ ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܝܠܬܐ ܗܘܬ܆
ܘܫܪܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ،
ܟܕ ܫܠܡܗ ܕܫܒܝܠܬܐ ܗܘܬ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܡܫܒܚܐ،
ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܐܦܨܬܢ܆
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܛܒܐ ܘܡܫܒܚܐ،
ܕܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܚܝܬܢ ܀

܀ ܀ ܀

ܩܡܡ: ܠܗܢܐ ܢܦܫܟ ܡܘܙܠܚܡ. ܐܝܟ ܕܢ ܕܣܝܒܪܬܐ ܛܒܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܥܠܡܝܢ ܡܫܒܚܐ، ܘܫܘܒܚܐ ܡܪܘܡܡܐ. ܐܡܬܝ ܒܟܠ ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܢܚܝܐ.

ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ، ܕܫܡܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ. ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܚܐ، ܐܡܬܝ ܒܟܠ ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܢܚܝܐ.

ܫܡܝܐ ܢܛܝܪܐ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ، ܘܢܘܗܪܐ ܛܒܐ ܠܟܠܢ ܢܗܘܐ ܘܢܚܝܐ ܒܟܠܢ ܡܫܒܚܐ. ܐܡܬܝ ܒܟܠ ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܢܚܝܐ.

Emro ḣayo dalohootho
Ḣoobeh aḣteh lwoth sheflan
Wet-átaf faghro dnoshootho
Dnaghen men beesho daflan.

Atef men dmeh how zakoyo
Wdakee lar-ó dleeto hwot
Wḣarar lghensan men shaboyo
Byad melteh dshaleeto hwot.

Shoobḣo lokh osyo ḣakeemo
Dmen mahwotho aseeton
Shoobḣo lokh tobo wbaseemo
Dbadmokh ḣayo ḣaseeton.

* * *

Msham: Lmoryo netkashaf: Qooryelason.
toob den dookhrono tobo nehwey loh lyoldat aloho maryam, walkoolhoon qadeeshey,wáneedey mhayemney, aḣay bkhool zban men moryo neb-éy.

Malakho dshayno wdashlomo, draḣmey wdaḣnono, neshetwey braḣmayk, aḣay bkhool zban men moryo neb-éy.

Shayno l-éadotho, washlomo ldayrotho, wnootoro tobo lkohnayhen walyaldayhen bzabno mshamelyo, aḣay bkhool zban men moryo neb-éy.

ܘܡܢ ܡܐ ܕܛܠܐ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ، ܫܡܫ
ܐܠܗܐ ܢܫܒܚ ܫܡܗ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܪܥܐ، ܘܫܒܝܠܐ ܕܫܡܝܐ. ܢܫܡܫ
ܠܡܫܝܚܐ، ܠܟ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ.

ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܫܘܠܛܢܐ،
ܘܠܐܦ ܡܢܗ ܫܘܠܛܢܐ، ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܘܐܪܟܘܢ، ܘܐܪܡܢ،
ܘܕܪܚܡܝܢ، ܘܕܡܫܬܡܫܝܢ، ܘܕܢܛܪܝܢ ܕܡܘܣܐ.

ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܪܐ ܟܠ ܢܘܪܐ، ܘܥܒܕܢ ܡܫܡܫܢܐ ܢܣܓܘܕ،
ܠܐܢܫܝܢ ܦܪܝܫܐ ܢܥܒܕ، ܠܡܫܝܚ ܢܫܠܛ ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܢܫܠܛ. ܡܫܘܚܬܐ ܘܐܬܪܝܢ ܥܠܡ ܀

ܡܠܬܐ ܕܪܫܝܬܐ

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ.

ܥܡܡ: ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ، ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ، ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ، ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ، ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ، ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܚܝܠܐ، ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܟܗܢܐ: ܐܡܝܢ ܡܪܢܐ.
ܥܡܡ: ܐܡܝܢ ܒܪܚܡܝܢ.
ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܥܡܡ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

Roomromo tobo nehwey lkohnootho, wzahyootho lamshamshoney, shaynokh aloho namlekh baynot malekwotho dar-ó, wbootolo daqrobey, nyoho lneethey, lan den shoobqon howbey wahtohey.

Nad lrahmey áteerey wahnono men msheeho aloho deelan shelnan, wtoob meney sholeenan, lnafshotho kit deelan, wdabohayn, wdahayn, wadrabonayn, wadmalfonayn, wad-áneedayn dahdodey.

Lokh aloho abo morey kool nowdey, wlabrokh yeeheedoyo nesgood, walroohokh qadeesho nshabah, lhayayn nag-él lokh beedayk aloho abo mrahmono wrahmayk neshal. Hoos tobo wetraham álayn.

THE LORD'S PRAYER

Kohno: Aloho abooy.

Msham: Aboon dbashmayo, netqadash shmokh, teetey malkoothokh, nehwey sebyonokh, aykano dbashmayo of bar-ó, hab lan lahmo dsoonqonan yowmono, washbooq lan howbayn wahtohayn, aykano dof hnan shbaqan lhayobayn. Wlo taálan lnesyoono, elo faso lan men beesho, metool ddeelokhee malkootho, whaylo wteshboohto l-ólam ólmin amin.

Kohno: In moryo.

Msham: Amin barekhmor.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: walrooho deelokh.

ܡܫܡܫ: ܒܬܪ ܗܕܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܘܪܐ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܚܙܝܬ
ܘܐܬܡܢܝܘ: ܕܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ.
ܡܫܡܫ: ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ ܘܐܬܝܬܘܢ.
ܕܘܝܕ: ܠܡ ܐܘܪܚܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ.
ܕܘܝܕ: ܡܗܝܡܢܐ ܠܫܠܝܚܐ.
ܡܫܡܫ: ܘܒܬܪ ܪܘܚܐ ܕܫܠܡ.
ܕܘܝܕ: ܐܬܐ ܠܡܬܢܝܚܘ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ، ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܘܒܬܪܥܝܬܐ ܠܡܫܘܚ. ܡܢܥܠ
ܡܢܐ ܐܝܟܢ ܠܟܘܢ ܘܠܒܢܝܢ.
ܕܘܝܕ: ܦܘܪܫܐ ܠܩܕܝܫܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܡܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܡܢ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ، ܫܘܒܚܐ، ܠܐܒܐ، ܘܠܒܪܐ، ܘܠܪܘܚܐ
ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ، ܡܢ ܐܝܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܕܘܝܕ: ܡܢ ܐܒܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ.
ܕܘܝܕ: ܡܢ ܒܪܐ.
ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ.
ܕܘܝܕ: ܡܢ ܪܘܚܐ.
ܡܫܡܫ: ܟܠܢ ܐܡܝܢ، ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܪܟܬܐ: ܢܫܒܚ ܐܢܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠ ܝܘܡܝܢ، ܕܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܠܟܠܢ ܒܝܘܡ
ܥܠܡܐ ܘܥܠܡ. ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܟܠ ܬܠܬܐ ܘܟܠ ܐܕܪܐ ܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܢܚܒ.
ܡܢܐ ܐܝܟܢ ܠܟܘܢ ܘܠܒܢܝܢ.

...

Msham: Men qdom nseebootho drozey holen qadeeshey walohoyey detqarab: reeshayn narken.

Msham: Qdomayk moran walohan.

Kohno: Lokh arken.

Msham: Amin barekhmor.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: W-ám roońo deelokh.

Kohno: Tehwey taybootho.

Msham: Amin barekhmor, bdeńelto wbarteetho nńoor. Hoos moryo wrańem álayn w-ádarayn.

Kohno: Qoodshey lqadeeshey.

Msham: Amin ńad abo qadeesho.

Msham: Amin ńad bro qadeesho.

Msham: Amin ńad roońo qadeesho.

Msham: Amin barekhmor, shoobńo, labo,wlabro, walroońo ńayo qadeesho, ńad eatayhoon l-ólam ólmin amin.

Kohno: Ńad abo.

Msham: Amin.

Kohno: Ńad bro.

Msham: Amin.

Kohno: Ńad rooho.

Msham: Áman ámin, bqoorboney wbaslawotho: netkhar enoon labohayn dmalfin hwow lan kad ńayin,dnehwey bnayo laloho bhon olmo d-óbar. Bro daloho nniń enoon bhoy malkootho dashmoyo, ám keeney w-ám zadeeqey b-ólmo dlo óbar.Moryo rahem.

ܠܫܡܫܘܬܐ

ܕܥܕܢܐ ܐܚܪܢܐ

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܠܥܘܠܡܐ ܦܫܝܛܐ، ܘܐܬܩܘܡܘܗܝ؛
ܘܡܠܟܐ ܡܢ ܡܫܡܫܝܢ.
ܡܗܟܝܠ ܡܫܒܚܝܢ ܘܥܡܗ ܐܒܘܗܝ، ܘܐܬܩܘܡܘܗܝ،
ܕܢܬܦܢܐ ܡܠܟܐ ܠܡܘܦܪܩ.

ܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܫܡܫ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܦܪܘܩ ܥܠܡܐ ܡܠܟܢ، ܐܘ ܡܥܒܕܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ،
ܚܘܝܘ ܕܐܒܘܟ ܥܡܢ؛ ܕܒܟ ܪܚܡܝܢ ܟܠ ܟܠܢ.
ܡܛܠ ܕܠܟ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܒܗ ܒܟܠ ܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܢܫ ܥܠܡܐ ܕܥܡ؛
ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܐ.

ܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܫܡܫ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܐܢܐ؛
ܠܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠܗ ܕܠܐ ܕܪܚܘܢ ܒܪܝܬܐ.
ܒܪܐ ܕܡܢ ܟܠܢ ܘܥܕܡܐ.
ܡܢ ܢܦܫܢ ܥܠܡܐ ܡܫܒܚܝܢ، ܘܡܠܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܕܠܗ ܐܡܝܢ؛
ܐܝܟ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܫܘܒܚܐ.

TESHMESHTO

Of the Mother of God

Bath malko bshoobho qomat, haleluya,
wmalekto men yameenokh.
Wat-óy ámekh wbeth abookh, haleluya,
dnetraghragh malko lshoofrekh.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobho labo.

Msham: Men ólam waádamo l-ólam ólmin amin.

Qareb bo-óotho hlofayn,0 shoobhoro damhayemney,
leeheedo dadnah menekh, dneébed rahmey ál koolan.
Stowmen qalos qooryelayson.
How rish malakhey shlomo ayter lbath david,
wsabroh wemar loh dmor ámekh wmenekh donah.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobho labo.

Msham: men ólam waádamo l-ólam ólmin amin.

Elfo hwot maryam wteénat zayhat yaqarteh,
lhow qooberneetee moro dkoolhen beryotho.
Moryo rahem álayn wádarayn.
Basleebokh moran yeshoó, wbaslooth maryam
deeledtokh, aábar wbatel menan, mahwotho
wshabtey drooghzo.

* * *

ܠܣܗܕܐ

ܕܩܕܝܫܐ

ܒܥܠܘ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܬܝܗܘܢ، ܘܐܬܬܟܠܘ،
ܘܫܒܩܘ ܦܢܘ ܕܐܒܗܐ ܘܐܚܝܗܘܢ.
ܪܡܫܐ ܐܝܟ ܕܥܠܐ ܢܦܫܐ، ܘܐܬܬܟܠܘ،
ܘܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܐܬܚܙܝ ܢܦܩܘ.
ܡܫܡ: ܒܪܟܡܪ.
ܟܗܢ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܡ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܘܒܢܝܢ ܐܦ ܒܢܝ ܒܢܘܗܝ، ܗܘܝܐ ܘܚܠܠܐ ܒܡܝܐ.
ܘܐܬܠܝ ܕܒܢܘܗܝ ܘܒܢܝܢ. ܢܬܒܪܘܢ ܒܪܬܗܐ ܡܢ.
ܗܠܘܢ ܩܠܝܗ ܡܘܪܐ ܠܒܗܘܢ.
ܬܒܥܐ ܠܒܢܝܐ، ܬܒܥܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܬܒܥܝܢܘܢ ܠܡܬܪܐ، ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܡܫܡ: ܒܪܟܡܪ.
ܟܗܢ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܡ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܢܒܝܐ، ܘܠܒܘܢ ܢܗܘܐ،
ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܥܘܢ ܠܗ، ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܝܢ.
ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܘܠܒܘܟ.
ܐܝܟܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܝܫܐ، ܠܗܘ ܕܒܢܐ ܐܢܘܢ ܒܫܡܗ،
ܕܒܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܒܝܬܗ، ܡܫܝܚܐ ܘܫܒܚܐ ܕܐܒܐ.

TESHMESHTO

Of the Saints

Bkooloh ar-ó nefqat sbarethoon, haleluya,
wabsowfeh dteebel melayhoon.
Zadeeqo akh deqlo nefraá, haleluya,
wakh arzey dlebnon neshwaḣ.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobḣo labo.

Msham: Men olam waádamo l-ólam ólmin amin.

Dookhronokh O mor Marqos, horko wal-él bashmayo,
waylen dyaqar dokhronokh, net-ádroon baslawothokh.
Stowmen qalos qooryelayson.
Toobo lanbeeyey, toobo lashleḣey,
wtoobayhoon lsohdey, byowmeh dnooḣomo.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobḣo labo.

Msham: Menolam waadamo l-olam olmin amin,

Men sohdey neb-éy, walhoon netkashaf,
Dhenoon nehwoon lokh, mfeesoney ḣlofayn.
Moryo raḣem álayn wádarayn.
Afis áman qadeeshey, lhow daá-badtoon sebyoneh,
dnaábar wanbatel menan, maḣwotho wshabtey
drooghzo.

* * *

ܬܫܡܫܬܐ
ܕܠܠܝܐ

ܐܝܟ ܕܡܢܝܚ ܐܢܬ ܠܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ، ܗܠܠܘܝܐ،
ܡܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܥܢ̈ܝܕܘܗܝ.
ܒܫ̈ܢܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܘܬܐ ܢܬܩܒܪܘܢ، ܗܠܠܘܝܐ.
ܘܐܝܟ ܒܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܩܘܡ ܡܚܕܐ.

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܢ̈ܒܥܝܢ ܕܡܫܡܥܬܗ ܟܠ ܥܡ̈ܡܝܢ، ܘܟܠ ܐܘ̈ܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܢ،
ܥܠ ܚܝܐ ܕܝܗܒ ܠܢ، ܡܢ ܥܡܠܐ ܠܟܘ ܦܘܪܩܢܐ.
ܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ.
ܠܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܐܝܬܘ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܢ:
ܠܡܪܝܐ ܢܫܒܚ ܒܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܡܠ̈ܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܚܡܢܐ ܕܥܒܕܬ ܠܢ ܫܘܒܚܐ ܕܥܡܡ ܠܥܕܬܐ:
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܠܗܐ ܕܫܠܚܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܐܘ

ܥܢܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܢܣܩ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܥܠܡܐ ܕܝܢܐ.
ܘܫܡܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܘܡܩܝܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܩܕܡܝܟ ܡܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ.

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܐܢܬ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܕܟܠ ܐܝܠܝܢ ܡܪܝܐ
ܘܢܗܘܪܐ ܕܢܘܚ ܚܝܐ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܓܠܝ ܠܐܢܫܐ،
ܘܐܬܓܠܝ ܠܢ ܕܗܘ ܚܝܐ ܠܥܠܡ.

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܥܠܝܢ، ܫܘܒܚܐ ܕܠܟ ܡܢܗܘܢ،
ܠܥܠܡ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܐܝܟ، ܘܥܠܡ ܐܠܗܐ، ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܕܡܠܟ: ܐܢܬ،
ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܫܘܒܚܟ.

TESHMESHTO

Of the Departed

Akh damraĥem abo ál bnayo, haleluya,
mraĥem moryo ál doĥlow.
Barnosho akh ámeero yowmow, haleluya,
wakh óofyo dĥaqlo hokhan yo-éy.

Msham: Barekhmo.

Kohno: Shoobĥo labo.

Msham: Men ólam waádamo l-ólam ólmin amin.

Ábdayk dashkheb ál sabrokh, wál tookhloh daĥnonokh, qolokh ĥayo n-éer enoon, men qabrey lghow fardayso. Stoemen qalos qooryelayson.
Trayhoon ólmey deelokh mor horko wtamon shooltonokh, lĥayey natar basleebokh l-áneedey ĥaso braĥmayk.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobĥo labo.

Msham: Men ólam waádamo l-ólam ólmin amin.

Shoobĥo lokh mnaĥem meethey wlokh shooĥo mqim laqbeerey, shoobĥo lokh wlabo dshalĥokh walrooĥ qoodsho hoololo.

Or

Malko mnaĥmono bshoobheh donaĥ men rowmo, wmaĥey meethey wamqim laqbeerey. Wqoymin showyoyit áneedey men gav qabrey wmasqin shoobĥo lokh mnaĥem meethey.

Msham: Barekhmor.

Kohno: Shoobĥo labo.

Msham: Men ólam waádamo l-ólam ólmin amin.

Shoobho lhow qolo demar moran basbarteh , dkool dokhel faghr wshotey dem ĥayo.Lo arfiv bashyool dmetoolothey etraknet wteémet mowto dhoo neeĥey l-olam.
Aniĥ moryo l-áneedayn, bawoney deelokh mshabĥey, lhoon mor ath aniĥ, waálayn etraĥam, kad shobeq ath wmaábar ath, lshoor-ótho deelan wdeelhoon.

* * *

ܒܥܐܕܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ[1]:
ܢܗܒ ܬܘܫܒܚܬܐ ܢܩܫܬܢ.
ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܫܪܪܐ:
ܘܢܐܡܪ ܟܠܢ ܗܘܫܥܢܐ.
ܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܒܨܠܝܒܗ:
ܕܢܚ ܦܘܪܩܢܢ ܩܕܝܫ.
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ،
ܕܟܠܗ ܦܢܝܢ ܡܗܘܪ ܕܒܢ ܐܠܗܐ
ܘܫܡܝܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܒܬܫܒܚܬܐ.
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ،
ܗܠܠܘܝܐ، ܗܠܠܘܝܐ،
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ.

ܡܫܒܚܬܐ ܥܠܝܬܐ:
ܡܫܝܚܐ ܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ:
ܘܐܚܝܢ ܠܗ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ:
ܕܒܪ ܐܕܡ ܕܚܝܒ ܒܚܘܒܝܢ.
ܗܘܐ ܒܗ ܥܠܡܐ ܠܫܘܒܚ ܫܡܝܐ:
ܘܒܐܪܥܐ ܗܠܠܘܝܐ.
ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ، ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ.

ܟܠܗ ܥܡܡ ܥܡܐ ܕܐܘܪܫܠܡ:
ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܘܒܢܝܢ.
ܘܢܦܩܘ ܥܡ ܡܫܒܚܝܢ:
ܒܩܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܒܗܝܢ.
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ، ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܠܘܝܐ.

---

(1) ܐܘ ܒܩܝܡܬܗ، ܐܘ ܒܫܘܠܩܗ، ܐܘ ܒܡܘܠܕܗ.

B-ád-ée-deh[1] dmalko msheeh́o:
nesab h́oosoy nafshothan.
Bhaymonootho dashroro:
wneemar koolan showyoyit.
Labro dfarqan basleebeh:
brikh foorqonan qadeeshat.
Qadeeshat qadeeshat:
dabkool fenyon mowreb dookhron yoledteh
wadqadeeshey. Wad-áneedey mhayemney,
malko msheeho haleluya.
Haleluya haleluya,
malko msheeh́o haleluya.

H́aylawotho shmayoney:
qoymin áman bbeth qoodsho.
Wamzayh́in leh lfaghreh wadmeh :
dbar aloho dadbih́ qoodmayn.
Qroob sab meneh lh́oosoy h́owbwy:
wah́tohey haleluya.
Haleluya haleluya, malko msheeh́o haleluya.

Ál madebh́okh mor netdakhroon:
abohayn wah́ayn wrabonayn.
Wanqoomoon men yameenokh:
byowmo ddonh́o raboothokh.
Malko msheeh́o haleluya, malko msheeh́o haleluya.

(1) Or baqyomteh,or bmowlodeh, or baámodeh

(ܘܩܠܐ ܩܕܘܫܐ)

ܟܗܢܐ: ܒܪܟܘ ܘܐܡܪܘ.

ܥܡܐ: ܛܝܒ ܘܡܪܚܡ، ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ، ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܡ ܡܪܝܐ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.
ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ.
ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.
ܟܗܢܐ: ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ، ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܥܢܝܢ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ.

ܢܗܘܐ ܡܪܢ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ، ܠܐܡܐ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ، ܒܬܘܠܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ، ܘܥܡܢ ܢܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ، ܗܠܠܘܝܐ.

ܢܗܘܐ ܡܪܢ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ، ܠܢܒܝܐ، ܫܠܝܚܐ، ܣܗܕܐ، ܘܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܥܡܢ ܢܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ، ܗܠܠܘܝܐ.

ܢܗܘܐ ܡܪܢ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ، ܠܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܡܠܦܢܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ، ܘܥܡܢ ܢܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ، ܗܠܠܘܝܐ.

ܢܗܘܐ ܡܪܢ ܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ، ܠܐܚܝܢ ܡܢ ܥܢܝܕܝܢ، ܘܠܐܚܝܢ ܡܢ ܐܒܗܬܢ، ܘܥܡܢ ܢܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ، ܗܠܠܘܝܐ.

ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܒܪܘܡܐ، ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ، ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܣܒܪܐ ܛܒܐ، ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡܐ، ܗܠܠܘܝܐ.

(The curtain opens)

Kohno: Naz-éq wneemar.

Msham: Sghid wamshabaħ, abo wabro wrooħo qadeesho, men ólam waldordorin leh teshbooħto, haleluya.

Kohno: Men madebħokh.

Msham: Amin.

Kohno: Fshoot mor.

Msham: Amin.

Kohno: Nehwoon raħmow.

Msham: Moran etraħam álayn, moran ħoos wraħem álayn, moran ánin wraħem álayn.

Ábed mor dookhrono tobo, lemo btoolto deeledtokh, bdakhyootho wqadeeshootho, wlan ádar baslawothoh, haleluya.

Ábed mor dookhrono tobo, lanbeeyey, shleeħey, wsohdey,walkeeney, walzadeeqey, wlan adar baslawothoon, haleluya.

Ábed mor dookhrono tobo, labohotho qadeeshey, wmalfoney treesay shoobħo, wlan ádar baslawothoon, haleluya.

Ábed mor dookhrono tobo, laboon mor Ignatius, wlaboon mor Athanasius, wlan ádar baslawothoon, haleluya.

Laloho shoobho browmo, walyoledteh roomromo, walsohdey klil qoolosey, l-áneedey ħnono wraħmey, haleluya.

ܢܘܗܪܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ.

ܫܡܫ: ܠܟ ܐܒܪܘܢ ܘܐܣܟܪܘܢ ܕܫܠܐ. ܘܫܠܐ
ܠܟ ܠܡܫܟܢ ܢܘܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܝܪܢܐ ܕܥܠܡܐ، ܘܫܡܫܐ
ܗܘܐ ܠܡܚܝܢܐ، ܘܠܟܠܗܘܢ.

ܫܡܫ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܦܝ، ܘܡܫܒܚܝܢܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܒܘܚܘ ܕܫܡܟ، ܐܠܗܢ ܟܠܢ.

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܒܠܡܬܐ

ܢܘܗܪܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܟ.

ܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܒܪܝܟ.

ܢܘܗܪܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܫܡܫ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ. ܡܢ ܥܠܡ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܪܐ ܗܠܝܢ ܦܓܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܘܦ ܚܝܝܢ ܡܠܟܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܫ ܢܦܫ.

ܫܡܫ: ܗܘ ܡܠܟ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ.

ܢܘܗܪܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܪܚܡܐ.

ܫܡܫ: ܐܡܝܢ.

ܢܘܗܪܐ: ܫܘܬܦܐ.

ܫܡܫ: ܫܘܬܦܐ.

ܗܘ ܠܟ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ:
ܢܗܘܐ ܠܥܠܡ ܥܡ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܘܢܫܬܒܚ ܡܢܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ:
ܕܐܦ ܥܡܗ ܥܡܟܘܢ ܐܚܝ ܘܚܒܪܝ ܟܠܗܘܢ.

ܢܘܗܪܐ: (ܫܠܡ ܨܠܘܬܐ) ܐܡܝܢ ܥܠܡܝܢ ⁘

⁘ ⁘ ⁘

Kohno: Shoobh́o lokh.

Msham: Lokh tebrook wtesgood teebel, wkool leshon lashmokh nowdey, datoo mnah́mono dmeethey, wsabro tobo laqbeerey, haleluya.

Msham: Mowdenan lokh aloho ál afayn, wyateeroyith mqableenan tayboothokh dalwothan, etraham álayn.

SLOOTHO DQOOBOLTABOOTHO

(A prayer of thanks)

Kohno: Mowdenan lokh.

Msham: Amin barekhmor.

Kohno: Shlomo lkoolkhoon.

Msham: Wám rooh́o deelokh. Men botar nseebootho drozey holen qadeeshey deteeheb, toob qdom moryo mrah́mono reeshayn narken.

Msham: Qdomayk moran walohan.

Kohno: Aloho how rabo.

Msham: Amin.

Kohno: H́oothomo. (The last prayer).

Msham: H́oothomo. (The last hymn).

Hab lan moran dabnooh́omo:
neh́zey l-áneedayn beth malkootho.
Wneshmaá menokh lhoy bath qolo:
dtow óol breekhow dob weerat h́ayey.

Kohno: (The Benediction) Zeloon bashlomo.

* * *

ܡܕܐܬܐ ܒܘܠܝܐ

ܐܝ ܫܦܝܪܐ ܦܫܝܛܐ ܒܪܫܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܥܦܪܐ:
ܡܢ ܠܟ ܘܫܢܝܟ ܛܥܡܐ ܘܦܐܪܐ ܐܦ ܚܘܫ.
ܢܗܘܐ ܠܟ ܚܒܝܒܐ، ܐܝܟ ܕܚܒܝܒ ܠܟܢܫܢܫܐ،
ܒܪܝܫ ܦܬܘܪܗ ܘܕܡܪܗ ܥܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ.

⁘ ⁘ ⁘

ܗܘܐ ܡܛܠܠܐ ܗܘ:
ܛܠܠܐ ܕܡܫܒܚ ܕܡܢ ܐܝܠܢܐ:
ܢܦܩܐ ܠܠܟܘܟܒܐ ܕܢܗܘܪܝܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܟܘܟܒܐ ܕܢܗܪ:
ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܝܬܝܗ ܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܢܘܗܪܐ.

⁘ ⁘ ⁘

ܐܝܟ ܕܗܘܦܟܝܢ ܒܥܘܡܩܗ ܕܡܪܝܐ.
ܡܢ ܥܘܗܕܢܗ ܕܝܠܗ.
ܘܐܦ ܦܬܘܪܗ ܥܒܝܕܐ،
ܘܐܚܝܕ ܠܥܘܡܩܗ ܥܒܝܕܐ.
ܒܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ،
ܘܡܫܬܥܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗ،
ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܝܟ ܥܘܡܩܐ.

⁘ ⁘ ⁘

HOOTHOMEY GAWONOYEY

General last hymns

En qayso fseeqo breeh́o dmayo wad-áfro,
met-áshan wyoheb tarfey wfeerey kad showah́.
Kmo kay áneedey, aylen daá-nad bamsheeh́o,
brih́ faghreh wadmeh, qonen h́ayey wmwtnah́min.

* * *

Ho qteeloo bmesren:
Talo dah́nonokh roh́em nosho,
neh́oot ál garmey dshokhbay bashmokh.
Wnezhoon akh wardey byowmay neeson,
bestley dteshbooh́to byoom nooh́omo.

* * *

Aylen darsheemin brooshmeh damsheeh́o,
men maá-moodeetho.
Dekhal faghreh qadeesho,
weshtiv ladmeh mh́asyono.
Beh metnah́min men áfro,
wmetnafsin men dah́eeh́o.
Wmet-átfin estal teshbooh́to

* * *

ܐܘ ܒܘܣܡܐ ܕܪܘܚܐ : ܒܫܡܟ ܐܬܠܒܫܬ ܟܠܗ ܥܢܝܢܐ .
ܐܘ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ : ܒܫܡܟ ܐܬܚܕܬܬ ܒܪܝܬܐ .
ܐܘ ܢܗܪܐ ܕܫܘܒܚܐ : ܒܫܡܟ ܢܗܝܪܬ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ .
ܐܢܬ ܐܝܬ ܐܠܗܐ : ܕܡܢܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟ .

⁘ ⁘ ⁘

ܢܘܪܐ ܠܒܝܐ ܠܒܝܐ ܠܗ :
ܠܫܡܐ ܕܝܠܟ ܢܘܩܕܐ .
ܠܒܝܐ ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܫܘܒܚܐ :
ܒܢܘܪܐ ܢܗܝܪܬܐ .
ܐܘ ܟܠ ܡܠܝܐ . ܕܒܢܝܐ ܐܚܪܢܐ :
ܫܡܥ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܬܐ .
ܐܘ ܥܝܢܐ ܩܕܝܫܐ . ܕܫܡܥ ܐܝܟ ܫܡܝܐ :
ܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܐ ܠܝ .
ܒܥܝܢܐ ܕܢܘܪܐ . ܬܐܬܐ ܒܚܕܘܬܐ :
ܪܚܡ ܘܐܬܓܠܐ ܠܝ .

⁘ ⁘ ⁘

ܕܡܢ ܒܬܪܐ ܕܪܘܚܐ ܪܒܐ

ܡܬܪܓܡ ܐܦܪܝܡ ܢܝܫ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ :
ܕܢܚܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܠܒܪܢܫܐ .
ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ،
ܒܫܡܝܐ ܕܫܡܗ ܪܒ
ܦܪܩܢ ܒܡܠܬܐ ܘܐܬܦܪܩܢ ،
ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܗܝܪܐ .
ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܟܬ ܠܗ .
ܢܫܒܚ ܫܘܒܚܐ ⁘

⁘ ⁘ ⁘

O óomro dzabno: lmoon atkhelton al ḱayey.
O ólmo beeso: lmoon armeeton bat-ósho.
O yamo dḱowbey: lmoon tabaá-ton bat-hoomo.
Ozelno layko: dmoro dḱowbey msakey lee.

* * *

Yowno tleeto t-éeno leh:
lneshro átiq yowmotho.
T-éeno leh wzomro shoobḱo:
bnoosrotho ḱabeebotho.
O bar áteero, dabqeno z-óoro:
shfar lokh dtetrabey.
O qeetor qoley, dshatiq akh shabro:
fqood lee dezmar lokh.
Bkenoro damzeé, retmeh lakroobey:
sbee wemalel lokh.

* * *

On the Sundays of the Great Lent

Sohdey afeesoonoy

Shoobḱo losyo shmayono:
danḱet men rowmo l-óomqo,
dnasey keebey wkoorhoney,
dghenso dbeth odom.
Fgaá beh garbey wetdakee,
wasmayo waḱzow noohro,
of ḱatoyto dqerbat leh,
nesbat shoobqono.

* * *

ܒܥܕܢ ܡܘܬܒܐ ܕܐܪܙܐ

ܗܘ ܕܢܛܪܬܐ ܐܝܟ ܥܠܡܗ ܕܐܣܛܘܪ ܒܗ :
ܒܢܝܫܐ ܘܡܦܪܢܐ ܠܗ ܗܘ ܡܦܩܕ ܥܠ ܦܓܪܐ.

ܚܠܝܦ ܒܢܝܐ ܐܢ ܡܦܩ ܠܗ ܡܥܡܪ ܥܠܝܗ:
ܘܟܦܢܐ ܩܫܝܐ ܚܠܠ ܐܦܘܗܝ ܟܕ ܐܟܠ ܠܗ .

ܐܪܙܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܢܛܪܐ ܐܢܘܢ ܒܗ ܠܒܐ :
ܘܥܡܘܪ ܒܟܠ ܐܦ ܐܡܚܐ ܕܒܝܐ ܐܢܘܢ .

ܡܠܝܢ ܐܪܙܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ :
ܥܠ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܦܠܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫ .

ܡܠܟܝܢ ܒܗ ܚܝܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܒܪܘܟܐ :
ܘܒܥܝܢ ܠܗ ܡܣܬܟܠܐ ܕܫܡܝܢܐ .

ܥܠ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܚܝܫ ܒܝܕܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ :
ܘܡܐܡܝܢ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ .

ܘܡܠܟ ܒܟܪܐ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܢܬ ܟܘܢܐ (+) ܩܐܡ :
ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܡܢܚܡܢܘܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ .

ܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܥܡܗ ܒܝܬܐ :
ܕܢܘܚܐ ܠܦܘܫܩܗ ܒܓܠܝܬܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ .

+ . ܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܚܝܢ .

During the Holy Communion

How dnooroney zoy-een meney danhooroon beh:
blahmo whamro lehoo hozet al fotooro.

Ateefay barqey en hozen leh yoqdin meney:
wafro sheeto galyon afow kad okhel leh.

Rozow dabro nooro enoon beth eloyey:
wsohed aman of eshaayo dahzo enoon.

Holen sozey deet wo b-oobo dalohootho:
al fotooro ho metfalghin l-yaldow dodom.

Matqan madebho akh markabto hoy dakroobey:
wakreekhin leh haylawotho dashmayoney.

Al fotooro ho sim faghreh dbar aloho:
wamzayhin leh yaldow dodom al eadayhoon.

Wahlof gabro dalbish booso kohno(+) qoyem:
dnafeq nedrey margonyotho al haseerey.

Eloo it hwo hsomo tamon baynoth earey:
kroobey lmehsam babnaynosho qareebin hwow.

(+) If a bishop: Aboon.

ܐܝܟܐ ܕܪܙܘܗܝ ܦܪܫܬܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܠܒܪܐ :
ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܗܘ ܐܝܠܢܐ ܕܐܚܕ ܐܡܪܐ .

ܐܝܟܐ ܕܪܙܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ :
ܐܘ ܐܝܟ ܠܐܒ ܦܪܘܩܘܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ .

ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܚܘܒܐ ܕܐܒܘܟ ܐܬܐ ܒܪܗ :
ܘܒܣܝܡܘܬܗ ܚܝܐ ܡܦܩܝ ܠܒܢܝܢܫܐ .

ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܚܘܒܐ ܕܐܒܘܟ ܦܪܘܩܐ ܐܬܐ :
ܘܟܪܐܗ ܐܚܘܗ ܘܡܫܚܠܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܢܗ .

ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܚܘܒܐ ܕܪܚܡܗ ܢܘܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ :
ܘܠܥܠܡܐ ܫܕܪ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܐܠܗܐ .

ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܚܘܒܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬܝ ܒܪܘܚܐ :
ܘܡܪܢܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܐܒܐ ܠܒܢܘܗܝ ܗܘ ܠܒܪܗ .

ܐܠܐ ܒܡܠܟܐ ܚܘܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܐ ܠܐܪܥܐ :
ܘܡܪܝܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܠܒܢܝܗ ܦܬܚ ܠܥܡܗ .

ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܐܦ ܣܓܕܬܐ :
ܘܠܒܪܗ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܀

Ayko dsehyoon qeb-át qayso dtesloob labro:
tamon yee-ó how ealono dowled emro.

Ayko dsesey beedow dabro etqabaá hwow:
of tamon toob fkhorow dishoq etqarab hwow.

To bashlomo kohno dat-éen rozay moreh:
wabyameeneh ḿayey mfalegh labnay nosho.

To bashlomo kohno dat-éen firmo dakhyo:
wmaátar reeḿeh wambasem leh l-ólmo meneh.

To bashlomo kohno drabyat rooḿo dqoodsho:
wableshoneh t-éen laqleedey dbet aloho.

To bashlomo kohno dosar nosho b-óomqo:
wmoryo browmo hoo osar lhoon haleluya.

To bashlomo kohno dshorey nosho bar-ó:
wmoryo browmo hoo shorey lhoon qooryelayson.

Lmoryo shoobḿo á-laykoon raḿmey wlee ḿoosoyo:
walmor yaáqoob how malfono n-hey dookhrono.

* * *

ܐܒܘܢܐ ܕܡܪܝܐ ܫܠܝܚܐ :
ܘܒܢܝܢܗ̈ ܐܠܦܘ ܠܬܠܡܝܕܐ .
ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܢܗܘܪܐ :
ܒܐܘܪܚ ܫܘܦܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܬܟܣܐ

ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ

T H E S E R V I C E B O O K

O F T H E H O L Y E U C H A R I S T

O F T H E

S Y R I A N O R T H O D O X C H U R C H